

**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE  
INLAND TRANSPORT COMMITTEE**

**PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE  
OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY INLAND WATERWAY  
(CVN)**

done at Geneva on 5 July 1978

---

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE  
COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS**

**PROTOCOLE À LA CONVENTION  
RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL  
DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES EN NAVIGATION INTÉRIEURE  
(CVN)**

en date, à Genève, du 5 juillet 1978

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ  
О ДОГОВОРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ  
И БАГАЖА ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ  
(КППВ)**

совершено в Женеве 5 июля 1978 года

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL  
CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY INLAND WATERWAY (CVN)

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

BEING PARTIES to the Convention on the Contract for the International Carriage of  
Passengers and Luggage by Inland Waterway (CVN), done at Geneva on  
6 February 1976,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

For the purpose of the present Protocol "Convention" means the Convention on  
the Contract for the International Carriage of Passengers and Luggage by Inland  
Waterway (CVN).

Article 2

1. Article 7, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:  
"1. The total damages which the carrier may be required to pay in respect of  
the same occurrence shall not exceed 66,667 units of account for each victim."
2. Article 11, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:  
"1. Where under this Convention a carrier is liable for compensation in  
respect of total or partial loss of, or damage to, luggage, such compensation  
may be claimed in an amount equal to the amount of the loss or damage but not  
in excess of 1,667 units of account for each passenger; compensation may also  
be claimed in respect of loss of or damage to a vehicle carried, but not in  
excess of 5,000 units of account for each vehicle."
3. Article 14 of the Convention is replaced by the following text:  
"1. The unit of account mentioned in this Convention is the Special Drawing  
Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in  
articles 7 and 11 shall be converted into the national currency of the State of  
the Court seized of the case on the basis of the value of that currency on the  
date of the judgement or the date agreed upon by the Parties. The value of the  
national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a  
member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance  
with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in  
effect at the date in question for its operations and transactions. The value  
of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State  
which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated  
in a manner determined by that State.  
2. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary  
Fund and whose law does not permit the application of the provisions of  
paragraph 1 of this article may, at the time of ratification of or accession to

the Protocol to the CVN or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

- (a) in respect of article 7, paragraph 1, 200,000 monetary units;
- (b) in respect of article 11, paragraph 1, 5,000 monetary units in the case of loss of, or damage to luggage, and 15,000 monetary units in the case of loss of, or damage to a vehicle carried.

The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/31 gramme of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

3. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 2 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in articles 7 and 11 of this Convention as is expressed there in units of account. States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article or the result of the conversion in paragraph 2 of this article as the case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CVN and whenever there is a change in either."

#### FINAL PROVISIONS

##### Article 3

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded to the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.
2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention.
3. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.
4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 1 September 1978 until 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.
6. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

#### Article 4

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after three of the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2 of this Protocol have deposited their instruments of ratification or accession.
2. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For any State ratifying or acceding to it after three States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

#### Article 5

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. Any Contracting Party which ceases to be a Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

#### Article 6

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than three, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

#### Article 7

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

#### Article 8

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol declare by a notification addressed to the Secretary-General of the

United Nations that it does not consider itself bound by article 7 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be bound by article 7 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 9

No reservation or declaration other than those envisaged under article 8 of this Protocol shall be permitted.

#### Article 10

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of amending or reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a conference shall be convened by the Secretary-General for that purpose if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, and States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3 of this Protocol.

#### Article 11

In addition to the notifications provided for in article 10, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol of:

- (a) ratifications and accessions under article 3;
- (b) the dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;
- (c) communications received under article 2, paragraph 3;
- (d) denunciations under article 5;
- (e) the termination of this Protocol under article 6;
- (f) notifications received in accordance with article 8.

Article 12

This Protocol is done in a single copy in English, French and Russian. The text thereof in German is attached thereto. At the time of signing this Protocol or of depositing its instrument of ratification or accession, any State may declare that it adopts the English, French, Russian or German text; in that case, the said text shall also be authoritative in relations between the Contracting Parties which have exercised this right and adopted the same text. In all other cases, the English, French and Russian texts shall be authentic.

Article 13

After 31 August 1979, the original of this Protocol and the German text attached thereto shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies of the original and of the German text to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3 of this Protocol.

DONE at Geneva, this fifth day of July one thousand nine hundred and seventy-eight in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol in the name of

PROTOCOLE A LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL  
DE VOYAGEURS ET DE BAGAGES EN NAVIGATION INTERIEURE (CVN)

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

ETANT PARTIES à la Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages en navigation intérieure (CVN), en date, à Genève, du 6 février 1976,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, "Convention" signifie la Convention relative au contrat de transport international de voyageurs et de bagages en navigation intérieure (CVN).

Article 2

1. Le paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. Le total des dommages-intérêts à payer par le transporteur pour le même événement ne peut dépasser 66 667 unités de compte par victime."

2. Le paragraphe 1 de l'article 11 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

"1. Quand, en vertu des dispositions de la présente Convention, une indemnité pour perte totale ou partielle des bagages ou pour leur avarie est mise à la charge du transporteur, il peut être réclamé le montant du préjudice sans que ce montant puisse excéder 1 667 unités de compte par voyageur; il peut en outre être réclamé le montant du préjudice pour perte ou avarie d'un véhicule transporté, sans que ce montant puisse excéder 5 000 unités de compte par véhicule."

3. L'article 14 de la Convention est remplacé par ce qui suit :

"1. L'unité de compte mentionnée dans la présente Convention est le Droit de tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés aux articles 7 et 11 sont convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dont relève le tribunal saisi du litige sur la base de la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à la date adoptée d'un commun accord par les parties. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de tirage spécial, de la monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cet Etat.



2. Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peut, au moment de la ratification du Protocole à la CVN ou de l'adhésion à celui-ci, ou à tout moment ultérieur, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

a) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7, 200 000 unités monétaires;

b) en ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 11, 5 000 unités monétaires en cas de perte ou avarie des bagages et 15 000 unités monétaires en cas de perte ou avarie d'un véhicule transporté.

L'unité monétaire dont il est question dans le présent paragraphe correspond à 10/31 de gramme d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués dans le présent paragraphe s'effectue conformément à la législation de l'Etat concerné.

3. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1, et la conversion mentionnée au paragraphe 2, du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'Etat la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle exprimée en unités de compte aux articles 7 et 11 de la présente Convention. Lors du dépôt d'un instrument visé à l'article 3 du Protocole à la CVN et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire, les Etats communiquent au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1, ou les résultats de la conversion conformément au paragraphe 2, du présent article, selon le cas."

#### DISPOSITIONS FINALES

##### Article 3

1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui sont signataires de la Convention ou y ont adhéré et qui sont soit membres de la Commission économique pour l'Europe, soit admis à cette Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission.

2. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article et qui est Partie à la Convention.

3. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission et qui ont adhéré à la Convention peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole en y adhérant après son entrée en vigueur.

4. Le présent Protocole sera ouvert à la signature à Genève du 1er septembre 1978 au 31 août 1979 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.
5. Le présent Protocole sera sujet à ratification après que l'Etat concerné aura ratifié la Convention ou y aura adhéré.
6. Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
7. Tout instrument de ratification ou d'adhésion, déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole à l'égard de toutes les Parties contractantes ou après l'accomplissement de toutes les mesures requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement à l'égard desdites Parties, est réputé s'appliquer au Protocole modifié par l'amendement.

#### Article 4

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que trois des Etats mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 du présent Protocole auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.
2. Toutefois, le présent Protocole ne peut entrer en vigueur avant l'entrée en vigueur de la Convention.
3. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après que trois Etats auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

#### Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.
2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.
3. Toute Partie contractante qui cessera d'être Partie à la Convention cessera à la même date d'être Partie au présent Protocole.

#### Article 6

Si, après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le nombre de Parties contractantes se trouve, par suite de dénonciations, ramené à moins de trois, le présent Protocole cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet. Il cessera également d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la Convention elle-même cessera d'être en vigueur.

#### Article 7

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole que les parties n'auront pu régler par voie de négociation ou par un autre mode de règlement pourra être porté,

à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

#### Article 8

1. Chaque Partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhérera, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qu'elle ne se considère pas liée par l'article 7 du présent Protocole. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 7 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. La déclaration visée au paragraphe 1 du présent article pourra être retirée à tout moment par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 9

Aucune réserve ou déclaration, autre que celles prévues à l'article 8 du présent Protocole, ne sera admise.

#### Article 10

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet d'amender ou de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence à cette fin si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la Conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les Parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la Conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole.

#### Article 11

Outre les notifications prévues à l'article 10, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 3 de l'article 3 du présent Protocole :

- a) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 3,
- b) les dates auxquelles le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 4,
- c) les communications reçues en vertu du paragraphe 3 de l'article 2,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 5,
- e) l'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 6,
- f) les notifications reçues conformément à l'article 8.

#### Article 12

Le présent Protocole est fait en un seul exemplaire en langues anglaise, française et russe. Il y est joint le texte en langue allemande. Au moment où il signe le présent Protocole ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, tout Etat peut déclarer qu'il adopte ou le texte anglais, français, russe ou le texte allemand; dans ce cas, ledit texte vaudra également dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront usé du même droit et adopté le même texte. Les trois textes anglais, français et russe feront foi dans tout autre cas.

#### Article 13

Après le 31 août 1979, l'original du présent Protocole et le texte en langue allemande qui y est joint seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui transmettra à chacun des Etats visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 3 du présent Protocole des copies certifiées conformes de cet original et du texte en langue allemande.

FAIT à Genève, le cinq juillet mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom

ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ДОГОВОРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКИ  
ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА ПО ВНУТРЕННИМ ВОДНЫМ ПУТЯМ (КППВ)

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА,  
ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ Конвенции о договоре международной перевозки пассажиров и  
багажа по внутренним водным путям (КППВ), подписанной в Женеве 6 февраля  
1976 года,  
СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

В соответствии с настоящим Протоколом под "Конвенцией" подразумевается Конвенция о договоре международной перевозки пассажиров и багажа по внутренним водным путям (КППВ).

Статья 2

1. Пункт 1 статьи 7 Конвенции заменен следующим текстом:  
"1. Общая сумма возмещения, которая должна быть выплачена перевозчиком в связи с одним и тем же событием, не может превышать 66 667 расчетных единиц на одного пострадавшего".
2. Пункт 1 статьи 11 Конвенции заменен следующим текстом:  
"1. Когда согласно положениям настоящей Конвенции возмещение ущерба за полную или частичную утрату багажа или за его повреждение возлагается на перевозчика, то может быть предъявлено требование о выплате суммы, равной размеру ущерба, но эта сумма не может превышать 1 667 расчетных единиц на пассажира; кроме того, может быть предъявлено требование о выплате суммы, равной размеру ущерба за утрату или повреждение перевозимого транспортного средства, но эта сумма не может превышать 5 000 расчетных единиц на транспортное средство".
3. Статья 14 Конвенции заменена следующим текстом:  
"1. Расчетной единицей, указанной в настоящей Конвенции, является единица Специальных прав заимствования, соответствующая определению Международного валютного фонда. Суммы, указанные в статьях 7 и 11, переводятся в национальную валюту Государства, суд которого рассматривает данное дело, на основе стоимости этой валюты в день вынесения решения или в день, устанавливаемый сторонами по договоренности. Выраженная в Специальных правах заимствования стоимость национальной валюты Государства, которое является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом оценки, используемым Международным валютным фондом в данный момент по своим операциям и сделкам. Выраженная в Специальных правах заимствования стоимость национальной валюты Государства, которое не является членом Международного валютного фонда, исчисляется с помощью метода, устанавливаемого этим Государством.

2. Тем не менее Государство, которое не является членом Международного валютного фонда и национальное законодательство которого не позволяет применять положения пункта 1 настоящей статьи, может при ратификации или присоединении к Протоколу к КППВ или в любое время впоследствии заявить, что предусмотренные в настоящей Конвенции пределы ответственности, которые применяются на его территории, устанавливаются следующим образом:

а) в отношении пункта 1 статьи 7: 200 тыс. расчетных единиц;

б) в отношении пункта 1 статьи 11: 5 тыс. расчетных единиц за утрату или повреждение багажа и 15 тыс. расчетных единиц за утрату или повреждение перевозимого транспортного средства.

Денежная единица, указанная в настоящем пункте, соответствует 10/31 г золота 0,900 пробы. Перевод указанной в настоящем пункте суммы в национальную валюту производится в соответствии с национальным законодательством заинтересованного Государства.

3. Исчисление, упомянутое в последнем предложении пункта 1, и перевод, указанный в пункте 2 настоящей статьи, следует производить таким образом, чтобы выразить в национальной валюте Государства по возможности ту же реальную стоимость, что и та, которая выражена в расчетных единицах в статьях 7 и 11 настоящей Конвенции. При сдаче на хранение документа, указанного в пункте 3 Протокола к КППВ, и при любом изменении применяемого ими метода исчисления, предусмотренного в пункте 1, или же суммы, полученной в результате пересчета, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Государство сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о таковом".

### Статья 3

1. Настоящий Протокол будет открыт для его подписания Государствами, которые подписали Конвенцию или присоединились к ней и которые либо являются членами Европейской экономической комиссии, либо допущены к участию в работе Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии.

2. Настоящий Протокол будет открыт для присоединения к нему любого из государств, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, которые являются Договаривающимися сторонами Конвенции.

3. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской экономической комиссии согласно статье 11 положения о ее круге ведения и которые присоединились к Конвенции, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Протокола путем присоединения к нему по его вступлении в силу.

4. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Женеве с 1 сентября 1978 года до 31 августа 1979 года включительно. После этой даты он будет открыт для присоединения к нему.

5. Настоящий Протокол подлежит ратификации после того, как заинтересованное Государство ратифицирует Конвенцию или присоединится к ней.
6. Документы о ратификации или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
7. Любой документ о ратификации или присоединении, который сдан на хранение после вступления в силу поправки к настоящему Протоколу для всех Договаривающихся сторон или после завершения всех мер, необходимых для вступления в силу этой поправки для всех Договаривающихся сторон, рассматривается как относящийся к Протоколу с включенной в него поправкой.

#### Статья 4

1. Настоящий Протокол вступит в силу на девяностый день после того, как три из числа указанных в пунктах 1 и 2 статьи 3 настоящего Протокола Государств сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении.
2. Однако настоящий Протокол вступает в силу только по вступлении в силу Конвенции.
3. Для каждого Государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после того, как три Государства сдадут на хранение свои документы о ратификации или присоединении, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после дня сдачи этим Государством документа о ратификации или присоединении.

#### Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящий Протокол путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.
3. Каждая Договаривающаяся сторона, которая перестает быть стороной Конвенции, одновременно перестает быть стороной настоящего Протокола.

#### Статья 6

Если после вступления в силу настоящего Протокола число Договаривающихся сторон окажется вследствие денонсаций менее трех, настоящий Протокол теряет силу со дня, когда станет действительной последняя из этих денонсаций. Он также теряет силу с того дня, с которого теряет силу Конвенция.

#### Статья 7

Всякий спор между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола, который стороны не смогут разрешить путем переговоров или другими средствами урегулирования, может быть по просьбе любой из заинтересованных Договаривающихся сторон передан для разрешения Международному суду.



### Статья 8

1. Каждая Договаривающаяся сторона может в момент подписания или ратификации настоящего Протокола или присоединения к нему заявить путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что она не считает себя связанной статьей 7 настоящего Протокола. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны статьей 7 в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такое заявление.

2. Заявление, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято обратно в любое время путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

### Статья 9

Никакие иные оговорки или заявления, кроме предусмотренных в статье 8 настоящего Протокола, не допускаются.

### Статья 10

1. После трехлетнего действия настоящего Протокола любая Договаривающаяся сторона может путем нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, обратиться с просьбой о созыве конференции с целью внесения поправок в настоящий Протокол или его пересмотра. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает с этой целью конференцию, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по меньшей мере одна треть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи созывается конференция, то Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и обращается к ним с просьбой представить ему в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. По крайней мере за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь сообщает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все Государства, указанные в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также Государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3.

### Статья 11

Помимо нотификаций, предусмотренных в статье 10, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает Государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 3, а также Государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 3 статьи 3 настоящего Протокола:

- а) о ратификации и присоединении к Протоколу согласно статье 3,
- б) о датах вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 4,
- с) о сообщениях, полученных согласно пункту 3 статьи 2,

- d) о денонсациях в силу статьи 5,
- e) об утрате настоящим Протоколом силы в соответствии со статьей 6,
- f) о нотификациях, полученных в соответствии со статьей 8.

#### Статья 12

Настоящий Протокол составлен в одном экземпляре на английском, русском и французском языках. К нему прилагается текст на немецком языке. В момент подписания настоящего Протокола или сдачи на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении всякое Государство может заявить, что оно принимает текст либо на английском, русском, французском языках, либо на немецком языке; в этом случае упомянутый текст будет также действителен в отношениях между Договаривающимися сторонами, воспользовавшимися тем же правом и принявшими тот же текст. Во всех прочих случаях аутентичными являются английский, французский и русский тексты.

#### Статья 13

После 31 августа 1979 года подлинник настоящего Протокола, так же как и приложенный к нему текст на немецком языке, будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии этого подлинника и текста на немецком языке каждому из Государств, указанных в пунктах 1, 2 и 3 статьи 3 настоящего Протокола.

СОВЕРШЕНО в Женеве в одном экземпляре пятого июля тысяча девятьсот семьдесят восьмого года на английском, русском и французском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол от имени

PROTOKOLL ZUM ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN BEFÖRDERUNGSVERTRAG FÜR REISENDE  
UND GEPÄCK IN DER INTERNATIONALEN BINNENSCHIFFFAHRT (CVN)

DIE VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS -

ALS VERTRAGSPARTEIEN des am 6. Februar 1976 in Genf beschlossenen Übereinkommens  
über den Beförderungsvertrag für Reisende und Gepäck in der internationalen  
Binnenschiffahrt (CVN) -

SIND wie folgt ÜBEREINKOMMEN:

Artikel 1

Im Sinn dieses Protokolls bedeutet "Übereinkommen" das Übereinkommen  
über den Beförderungsvertrag für Reisende und Gepäck in der internationalen  
Binnenschiffahrt (CVN).

Artikel 2

1. Artikel 7 Absatz 1 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut  
ersetzt:

"1. Die Gesamtsumme des Schadenersatzes, den der Beförderer für ein und  
dasselbe Ereignis zu leisten hat, darf 66 667 Rechnungseinheiten je  
Geschädigten nicht übersteigen."

2. Artikel 11 Absatz 1 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut  
ersetzt:

"1. Hat der Beförderer auf Grund dieses Übereinkommens für gänzlichen oder  
teilweisen Verlust von Gepäck oder für dessen Beschädigung Schadenersatz  
zu leisten, so kann Ersatz in Höhe des Schadens bis zum Höchstbetrag von  
1 667 Rechnungseinheiten je Reisenden verlangt werden; ausserdem kann Ersatz  
für Verlust oder Beschädigung eines beförderten Fahrzeugs bis zum Höchstbetrag  
von 5 000 Rechnungseinheiten je Fahrzeug verlangt werden."

3. Artikel 14 des Übereinkommens wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"1. Die in diesem Übereinkommen genannte Rechnungseinheit ist das Sonder-  
ziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Die in den Artikeln 7 und 11  
genannten Beträge werden in die Landeswährung des Staates des angerufenen  
Gerichts umgerechnet; die Umrechnung erfolgt entsprechend dem Wert der  
betreffenden Währung am Tag des Urteils oder an dem von den Parteien  
vereinbarten Tag. Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landes-  
währung eines Staates, der Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist,  
wird nach der vom Internationalen Währungsfonds angewendeten Bewertungsmethode  
errechnet, die an dem betreffenden Tag für seine Operationen und Transaktionen  
gilt. Der in Sonderziehungsrechten ausgedrückte Wert der Landeswährung eines

Staates, der nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist, wird auf eine von diesem Staat bestimmte Weise errechnet.

2. Dessenungeachtet kann ein Staat, der nicht Mitglied des Internationalen Währungsfonds ist und dessen Recht die Anwendung des Absatzes 1 nicht zulässt, bei der Ratifikation des Protokolls zum CVN oder dem Beitritt zu jenem Protokoll oder jederzeit danach erklären, dass die in seinem Hoheitsgebiet geltenden Haftungshöchstbeträge dieses Übereinkommens wie folgt festgesetzt werden:

- a) in bezug auf Artikel 7 Absatz 1: 200 000 Werteinheiten;
- b) in bezug auf Artikel 11 Absatz 1: 5 000 Werteinheiten bei Verlust oder Beschädigung von Gepäck und 15 000 Werteinheiten bei Verlust oder Beschädigung eines beförderten Fahrzeugs.

Die in diesem Absatz genannte Werteinheit entspricht 10/31 Gramm Gold von 900/1000 Feingehalt. Die Umrechnung der Beträge nach diesem Absatz in die Landeswährung erfolgt nach dem Recht des betreffenden Staates.

3. Die in Absatz 1 letzter Satz genannte Berechnung und die in Absatz 2 genannte Umrechnung erfolgen in der Weise, dass die Beträge nach den Artikeln 7 und 11, in der Landeswährung des Staates ausgedrückt, soweit wie möglich dem dort in Rechnungseinheiten ausgedrückten tatsächlichen Wert entsprechen. Die Staaten teilen dem Generalsekretär der Vereinten Nationen die Art der Berechnung nach Absatz 1 oder das Ergebnis der Umrechnung nach Absatz 2 bei der Hinterlegung einer der in Artikel 3 des Protokolls zum CVN genannten Urkunden sowie immer dann mit, wenn sich die Berechnungsart oder das Umrechnungsergebnis ändert."

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

##### Artikel 3

1. Dieses Protokoll liegt für Staaten, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind und die entweder Mitgliedstaaten der Wirtschaftskommission für Europa oder nach Absatz 8 der Satzung der Kommission in beratender Eigenschaft in die Kommission aufgenommen worden sind, zur Unterzeichnung auf.

2. Dieses Protokoll liegt für die in Absatz 1 bezeichneten Staaten, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind, zum Beitritt auf.

3. Staaten, die nach Absatz 11 der Satzung der Wirtschaftskommission für Europa berechtigt sind, an bestimmten Arbeiten der Kommission teilzunehmen, und die dem Übereinkommen beigetreten sind, können Vertragsparteien dieses Protokolls werden, indem sie ihm nach seinem Inkrafttreten beitreten.

4. Dieses Protokoll liegt vom 1. September 1978 bis zum 31. August 1979 in Genf zur Unterzeichnung auf. Danach liegt es zum Beitritt auf.
5. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, nachdem der betreffende Staat das Übereinkommen ratifiziert hat oder ihm beigetreten ist.
6. Die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.
7. Jede Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, die hinterlegt wird, nachdem eine Änderung dieses Protokolls für alle Vertragsparteien in Kraft getreten ist oder nachdem alle für das Inkrafttreten der Änderung für diese Vertragsparteien notwendigen Massnahmen getroffen worden sind, gilt für das Protokoll in der geänderten Fassung.

#### Artikel 4

1. Dieses Protokoll tritt am neunzigsten Tag nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch drei der in Artikel 3 Absätze 1 und 2 bezeichneten Staaten in Kraft.
2. Dieses Protokoll tritt jedoch nicht vor Inkrafttreten des Übereinkommens in Kraft.
3. Dieses Protokoll tritt für jeden Staat, der es nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden durch drei Staaten ratifiziert oder ihm beitrifft, am neunzigsten Tag nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Artikel 5

1. Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation kündigen.
2. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.
3. Eine Vertragspartei, die aufhört, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, hört damit auch auf, Vertragspartei dieses Protokolls zu sein.

#### Artikel 6

Sinkt durch Kündigungen die Anzahl der Vertragsparteien nach Inkrafttreten dieses Protokolls auf weniger als drei, so tritt das Protokoll mit dem Tag ausser Kraft, an dem die letzte dieser Kündigungen wirksam wird. Es tritt auch mit dem Tag ausser Kraft, an dem das Übereinkommen ausser Kraft tritt.

#### Artikel 7

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls, welche die Parteien nicht durch Verhandlungen oder auf anderem Weg beilegen können, kann auf Antrag einer der beteiligten Vertragsparteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet werden.

#### Artikel 8

1. Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation dieses Protokolls oder beim Beitritt zu diesem durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation erklären, dass sie sich durch Artikel 7 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsparteien sind gegenüber einer Vertragspartei, die einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Artikel 7 nicht gebunden.
2. Eine Erklärung nach Absatz 1 kann jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zurückgezogen werden.

#### Artikel 9

Andere als die in Artikel 8 vorgesehenen Vorbehalte oder Erklärungen sind nicht zulässig.

#### Artikel 10

1. Nachdem dieses Protokoll drei Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann jede Vertragspartei durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation die Einberufung einer Konferenz zur Änderung oder Revision des Protokolls beantragen. Der Generalsekretär notifiziert diesen Antrag allen Vertragsparteien und beruft eine solche Konferenz ein, wenn binnen vier Monaten nach der von ihm vorgenommenen Notifikation mindestens ein Drittel der Vertragsparteien ihm ihre Zustimmung zu dem Antrag mitteilt.
2. Wird eine Konferenz nach Absatz 1 einberufen, so teilt der Generalsekretär dies allen Vertragsparteien mit und fordert sie auf, binnen drei Monaten die Vorschläge einzureichen, die sie durch die Konferenz prüfen lassen wollen. Der Generalsekretär übermittelt allen Vertragsparteien mindestens drei Monate vor Eröffnung der Konferenz deren vorläufige Tagesordnung sowie den Wortlaut der Vorschläge.

3. Der Generalsekretär lädt zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle in Artikel 3 Absätze 1 und 2 bezeichneten Staaten sowie die Staaten ein, die auf Grund des Artikels 3 Absatz 3 Vertragsparteien geworden sind.

#### Artikel 11

Ausser den in Artikel 10 vorgesehenen Notifikationen notifiziert der Generalsekretär der Vereinten Nationen den in Artikel 3 Absätze 1 und 2 bezeichneten Staaten sowie den Staaten, die auf Grund des Artikels 3 Absatz 3 Vertragsparteien geworden sind,

- a) die Ratifikationen und Beitritte nach Artikel 3;
- b) die Zeitpunkte, zu denen dieses Protokoll nach Artikel 4 in Kraft tritt;
- c) den Eingang von Mitteilungen nach Artikel 2 Absatz 3;
- d) die Kündigungen nach Artikel 5;
- e) das Ausserkrafttreten dieses Protokolls nach Artikel 6;
- f) den Eingang von Notifikationen nach Artikel 8.

#### Artikel 12

Dieses Protokoll wird in englischer, französischer und russischer Sprache in einer Urschrift ausgefertigt. Dieser Ausfertigung wird der Wortlaut in deutscher Sprache angeschlossen. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung des Protokolls oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde erklären, dass er den englischen, französischen, russischen oder deutschen Wortlaut annimmt; in diesem Fall ist auch dieser Wortlaut im Verhältnis zwischen den Vertragsparteien verbindlich, die von dem gleichen Recht Gebrauch gemacht und denselben Wortlaut angenommen haben. In allen anderen Fällen ist der englische, französische und russische Wortlaut verbindlich.

#### Artikel 13

Nach dem 31. August 1979 werden die Urschrift dieses Protokolls und der ihr angeschlossene Wortlaut in deutscher Sprache beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt jedem der in Artikel 3 Absätze 1, 2 und 3 bezeichneten Staaten beglaubigte Abschriften dieser Urschrift und des Wortlauts in deutscher Sprache.



GESCHEHEN zu Genf am fünften Juli eintausendneunhundertachtundsiebzig in einer Urschrift in englischer, französischer und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben im Namen